

AMARWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 01/2009/ORG YO KU WA 24/06/2009 YEREKEYE UBURYO BW'IYANDIKISHA N'ICUNGWA RY'IGITABO CYANDIKWAMO INGWATE KU MUTUNGO WIMUKANWA	INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 01/2009/ORG OF 24/06/2009 RELATING TO MODALITIES OF REGISTRATION AND MANAGEMENT OF THE REGISTER OF SECURITY INTERESTS IN MOVABLE PROPERTY	INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GENERAL N° 01/2009/ORG DU 24/06/2009 SUR LES MODALITES D'ENREGISTREMENT ET DE GESTION DU REGISTRE DES SURETES MOBILIERES
--	--	--

Umwanditsi Mukuru,

The Registrar General,

Le Registraire Général,

Ashingiye ku Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryujwe kugeza ubu mu ngingo yayo ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as revised to date especially in Article 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 201;

Ashingiye ku itegeko n°11/2009 ryo kuwa 14/05/2009 ryerekeye ubugwate ku mutungo wimukanwa, mu ngingo yayo ya 32;

Pursuant to Law N° 11/2009 of 14/05/2009 relating to the security interests in movable property, especially in article 32;

Vu la loi n° 11/2009 du 14/05/2009 relative aux sûretés mobilières, spécialement en son article 32;

ASHYIZEHO:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: Ikigamijwe

Article One: Purpose

Article premier: Objectif

Aya mabwiriza ateganya uburyo bw'iyandika bw'ingwate ku mutungo utimukwanwa mu biro by'Umwanditsi

These instructions regulate modalities of registration of security interests in movable property at the Office of the Registrar

Les présentes instructions déterminent les modalités d'enregistrement des sûretés mobilières à l'office du Registraire

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

Mukuru, akanagena uburyo icungwa ry'igitabo cyandikwamo ingwate rikorwa.	General and modalities of management of the register of security interests in movable property.	Général et les modalités de gestion du registre des sûretés mobilières.
Ingingo ya 2: Gusaba kwandika ingwate ku mutungo wimukanwa	Article 2: Application for registration of the security interest in movable property	Article 2: Demande d'enregistrement d'une sûreté mobilière
Gusaba kwandika ingwate ku mutungo wimukanwa bikorwa na nyir'umutungo wimukanwa cyangwa umuhagarariye mu nyandiko yabugenewe isangwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa mu biro by'umuhagarariye.	The application for registration of the security interest in movable property shall be done by the owner of the movable property or his/her legal representative by filling a prescribed application form kept at the Office of the Registrar General or the office of its representatives.	La demande d'enregistrement d'une sûreté mobilière est faite par le propriétaire du bien meuble ou son représentant dûment autorisé dans une forme prescrite se trouvant à l'Office du Registraire Général.
Ingingo 3: Imiterere y'inyandiko isaba	Article 3: Form of the application form	Article 3: Forme du formulaire de demande d'enregistrement
Inyandiko isaba itegurwa n'Umwanditsi Mukuru ku buryo itanga amakuru y'ibanze akenewe mu kwandika ingwate ku mutungo wimukanwa kandi ishyirwaho umukono n'ushaka kwandikisha ubugwate ku mutungo wimukanwa cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko.	The application form shall be prepared by the Registrar General in a way to provide for basic information in the registration of a security interest in movable property and signed by the applicant or his/her legal representative for registration of that security interest in movable property.	Le formulaire de demande d'enregistrement est préparé par le Registraire Général dans la forme prescrite pour donner des informations nécessaires de base pour l'enregistrement de la sûreté mobilière. Elle est signée par le demandeur d'enregistrement de la sûreté mobilière ou par son représentant légal.
Iyo nyandiko ikubiyemo nibura ibi bikurikira :	The application form shall contain at least the following information:	Le formulaire de demande d'enregistrement doit contenir au moins des informations suivantes:
- Amazina y'ugwatiniza ; - Aho abarizwa ; - Inomero y'icyemezo cy'umutungo	- Names of the debtor; - Address of the debtor; - Number of the title deed of the	- Noms du débiteur; - Adresse du débiteur; - Numéro du titre de propriété du bien

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

- wimukanwa iyo gihari :
- icyo agwatiniza n'agaciro kaeyo.

property if available;
The property to be put in the security interest and its value.

- meuble s'il est disponible;
- Le bien donné en sûreté et sa valeur.

Ingingo 4 : Ibiherekeza inyandiko isaba

Article 4: Documents to be annexed to the application form

Article 4: Documents à annexer à une demande d'enregistrement

Inyandiko isaba iberekezwa n'ibi bikurikira ku bantu gatozi:

The application form for individuals shall be accompanied by the following documents:

Une demande d'enregistrement émanant des personnes physiques doit être accompagnée par des documents suivants:

- Kopi y'icyemezo cy'umutungo wimukanwa iriho umukono wa noteri.
- icyemezo gitangwa na nyir'umutungo cy'uburenganzira ku mutungo wimukanwa mu gihe utamwanditseho.
- Inyandiko igaragaza agaciro k'umutungo yakozwe n'ababifitiye ubushobozi kandi babyemerewe.
- Amasezerano y'inguzanyo mu gihe yatanze cyangwa se icyemezo gitanga ikizere cyo kubona inguzanyo mu gihe itaratangwa (promesse de crédit).
- Kopi y'irangamuntu.
- icyemezo cyo kuriha amafaranga y'iyandikisha.

- A notarized copy of the ownership of property;
- Proxy deed issued by the owner stipulating rights in the property in case the property is not registered under the individual's name;
- A deed showing evidence of value of the property issued by a competent professional;
- The contract of loan in case it has been already concluded or a promise of loan in case the contract has not been concluded yet.
- A copy of an identity card;
- A payment slip of registration fees;

- Une copie notariée du titre de propriété;
- Une procuration émise par le propriétaire du bien faisant état de droits du détenteur sur le bien si ce bien n'est pas enregistré sous son nom;
- Un acte montrant la valeur du bien émis par une personne compétente;
- Le contrat de crédit quand il a été déjà conclu ou une promesse de crédit quand le crédit n'est pas encore conclu.
- Une copie de la carte d'identité;
- Une quittance de paiement des frais d'enregistrement.

Inyandiko isaba iberekezwa n'ibi bikurikira ku miryango ifite ubuzima gatozi:

The application form from legal entities shall be accompanied by the following documents:

Une demande d'enregistrement émanant des personnes morales doit être accompagnée par les documents suivants:

- Kopi y'icyemezo cy'umutungo
- A notarized copy of the title deed of

Une copie notariée du titre de propriété

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

wimukanwa iriho umukono wa noteri, - icyemezo gitangwa na nyir'umutungo cy'uburenganzira ku mutungo wimukanwa mu gihe utayanditshe,	the movable property, - A proxy deed issued by the owner stipulating rights in the property in case it is registered under another name,	du bien meuble; - Une procuration émise par le propriétaire du bien montrant les droits du détenteur si le bien est enregistré sous un autre nom;
- Kopi y'icyemezo gitanga ubuzima gatozi kiriho umukono wa Noteri,	- A notarized copy of the certificate granting legal personality;	- Une copie notariée de l'acte attribuant la personnalité juridique;
- icyemezo cy'inama nyobozi cyemera gutanga umutungo ho ubugwate cyanyuze kwa Noteri,	- A notarized copy of the act of the Board of directors allowing the use of the property in security interest,	- Une copie notariée d'une attestation du conseil d'administration autorisant la mise en sûreté du bien meuble;
- Inyandiko igaragaza agaciro k'umutungo yakozwe n'ababifitiye ubushobozi kandi babyemerewe,	- A document certifying the value of the property issued by a competent authority,	- Un document attestant la valeur du bien meuble émis par une autorité compétente;
- icyemezo cyo kuriha amafaranga y'iyandikisha.	- A payment slip of the registration fees.	- Une quittance de paiement des frais d'enregistrement.
Umwanditsi Mukuru ashobora kwaka icyemezo cy'umwimerere cy'umutungo wimukanwa mu gihe bibaye ngombwa.	The Registrar General may request for the original title deed of the movable property where deemed necessary.	Le Registraire Général peut demander une copie originale du titre de propriété du bien meuble s'il le juge nécessaire.
Iyo ingwate itangwa ari ibicuruzwa, inyandiko isaba iherekezwa n'amasezerano hagati y'uguriza n'ugurizwa agaragaza neza ibicuruzwa bigwaturizwa.	If the guarantee is a business assets, the application form will be accompanied by an agreement between the creditor and the debtor showing a detailed description of that business assets.	Une fois la garantie est le fond de commerce, la demande d'enregistrement est accompagnée par un contrat entre le créancier et le débiteur qui donne une description détaillée des éléments qui composent ce fonds de commerce.

Ingingo ya 5: Gusaba no kwandikwa ingwate	Article 5: Application and registration of security interests	Article 5: Demande d'enregistrement
Inyandiko isaba ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru cyangwa umuhagarariye kugirango ubugwate bwandikwe mu gitabo cyabugenewe, kandi uwasabye ahabwa igisubizo mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.	The application form shall be submitted to the Registrar General or his/her representative for the security interest to be registered in the register and the applicant shall get a reply within seven (7) working days.	La lettre de demande est soumise au Registraire Général ou son représentant pour inscrire la sûreté au registre et le requérant reçoit notification de la suite endéans sept (7) jours ouvrables.
Ingingo ya 6: Amafaranga yo kwandikisha ubugwate	Article 6: Registration fees	Article 6: Frais d'enregistrement
Kwandikwa ubugwate ku mutungo wimukanwa byishyurirwa amafaranga ibihumbi makumyabiri (20,000 Rwf).	An amount of twenty thousand rwandan francs (Rwf 20,000) shall be paid for the registration of security interest in movable property.	L'enregistrement de sûreté mobilière est effectué sur paiement de vingt mille (20,000 Frw) francs rwandais.
Ibyereyeke guhindura, amasezerano y'ingwate no guhererekanya ingwate byishyurirwa amafaranga ibihumbi icumi (10,000 Rwf).	An amount of ten thousand rwandan francs (Rwf 10,000) shall be paid for the amendment and transfer of the security interest.	Le changement de contrat de sûreté mobilière ainsi que le transfert de sûreté est effectué sur paiement de dix mille (10,000) francs rwandais.
Gusiba ingwate ku mutungo wimukanwa byishyurirwa amafaranga igihumbi (1000 Rwf).	An amount of one thousand rwandan francs (Rwf 1,000) shall be paid for the removal from register of the security interest.	La radiation de la sûreté du registre est effectuée sur paiement de mille (1,000) francs rwandais.
Ingingo ya 7 : Igitabo cyandikwamo ingwate	Article 7: Register of security interests	Article 7: Registre des sûretés
Igitabo cyandikwamo ingwate cyuzuzwa n'umukozi wabihereye ububasha kigashyikirizwa Umwanditsi Mukuru	The register of security interests shall be filled in by the authorised agent by the Registrar General and submitted to the	Le registre des sûretés est rempli par un agent autorisé par le Registraire Général et soumis au Registraire Général pour

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

cyangwa umuhagarariye ngo yemeze iyandikwa ry'ubugwate.	Registrar General for approval of the security interest registration.	approbation de l'enregistrement de la sûreté.
--	--	--

Ibintu byose bihindutse ku bugwate ku mutungo wimukanwa kandi byumvikanweho mu nyandiko n'impande zombi zagiranye amasezerano y'ubugwate bimenyeshwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo abishyire mu gitabo cyandikwamo ubugwate ku mutungo wimukanwa mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu y'akazi (30) uhereye igihe amasezerano yabereye.	Any change made to the security interest in movable property and agreed upon in writing by parties shall be notified to the Registrar General who shall register the change into the register of security interest in movable property within thirty (30) working days running from the date of the conclusion of the contract.	Tout changement fait sur la sûreté mobilière et convenu par les deux parties est notifié au Registraire Général qui procède à l'inscription du changement au registre des sûretés mobilières endéans trente (30) jours ouvrables à partir de la date de conclusion du contrat.
---	--	--

**Ingingo ya 8: Imiterere y'igitabo
cyandikwamo ingwate**

**Article 8: Form of the register of
security interests**

**Article 8: Forme du registre des sûretés
mobilières**

Igitabo cyandikwamo ingwate gikozwe ku
buryo kigaragaza ibya ngombwa byose
byatanze mu nyandiko isaba ndetse
n'amakuru yatanze ku mutungo
wimukanwa aherekeza inyandiko isaba.

The register of security interests shall be
designed in the way to show all documents
submitted in the application form and all
information issued regarding the movable
property accompanying the application.

Le registre des sûretés mobilières est conçu
de façon à montrer tous les documents
nécessaires transmis avec la demande
écrite ainsi que les informations données
sur le bien meuble en annexe de la
demande écrite.

Imiterere y'icyo gitabo iri ku mugereka
w'ano mabwiriza.

The form of the register is provided for in
annex to these instructions.

La forme du registre est fournie en annexe
des présentes instructions.

Ingingo ya 9 : Iyemezo cy'iyandikwa

Article 9: Certificate of registration

Article 9: Certificat d'enregistrement

Iyo amaze kwandika ubugwate ku
mutungo wimukanwa mu gitabo
cyabugenewe, Umwanditsi Mukuru aha
iyemezo uwasabye.

Upon registration of the security interest in
movable property in the designated
register, the Registrar General shall issue a
certificate to the applicant.

Après l'inscription de la sûreté mobilière
au registre approprié, le Registraire
Général fournit un certificat
d'enregistrement au demandeur.

Mu gihe ubugwate ku mutungo

In case of non registration of the security

En cas de refus d'enregistrement, le

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

wimukanwa butanditswe. Umwanditsi Mukuru atanga mu nyandiko impamvu zatunye iyandikwa rikakorwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uhereye igihe hatangiwe inyandiko isaba.	interest, the Registrar General shall motivate in writing the refusal to register. This shall be done in less than seven (7) working days from the deposit date of the application.	Registraire Général en fait notification au demandeur en moins de sept (7) jours ouvrables en déterminant les motifs justifiant ce refus.
Ingingo ya 10: Imicungire y'igitabo cyandikwamo ingwate ku mutungo wimukanwa	Article 10: Management of the register of security interest in movable property	Article 10: Gestion du registre des sûretés mobilières
Igitabo cyandikwamo ingwate z'umutungo wimukanwa kibikwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa se mu by'abamuhagarariye.	The register of security interests in movable property shall be kept at the Office of the Registrar General or at branch offices.	Le registre des sûretés mobilières est gardé à l'Office du Registraire Général ou aux bureaux de ses représentants.
Ingingo ya 11: Ibyerekeye guhererekanya ubugwate ku mutungo wimukanwa	Article 11: Transfer of security interests	Article 11: Transfert de sûreté mobilière
Mu gihe byumvikanweho n'impande zombi uwatanze umwenda ashobora kwegurira undi muntu uburenganzira yari afite ku bugwate.	In case of both parties agreement, the creditor may transfer his/her rights in the security interest to a third person.	En cas d'accord entre les deux parties, le créancier garanti peut céder ses droits au bien grevé de sûreté à une tierce personne.
Uwegurirwa ubugwate ahita yegurirwa uburenganzira n'inshingano z'uwaru usanzwe afite ubugwate uhereye igihe byanditswe mu gitabo cy'ubugwate ku mutungo wimukanwa.	The transferee shall immediately acquire rights and obligations of the former secured creditor from the date of its registration in the register of security interest in movable property.	Le cessionnaire acquiert immédiatement les droits et obligations de l'ancien créancier cédant à partir de la date de son inscription au registre des sûretés mobilières.
Ingingo ya 12: Ibirebana no kurangira kw'ubugwate ku mutungo wimukanwa	Article 12: Termination of the security interest	Article 12: Fin de la sûreté mobilière
Ubugwate burangira biturutse kuri inwe	The security interest shall be terminated	La sûreté mobilière prend fin suite à une

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

muri izi mpamvu zikurikira:	due to the following reasons:	des causes suivantes:
- Impamvu zatumye ubugwate bubaho zitakiriho; - Gusonerwa gukameza kwishyura umwenda cyangwa se gusonerwa kugwaturiza umutungo wimukanwa; - Kwiyishyura ku bugwate mu gihe uwahawe umwenda yananiwe kwishyura.	- End of grounds for which the security interest was created; - Exemption from further payment of the loan or exoneration of the movable property from security interest; - Enforcement of the security interest in case of default of payment by the debtor.	- Fin des raisons pour lesquelles la sûreté avait été créée; - Exemption de paiement du crédit ou de la mise en sûreté du bien; - L'exécution de la sûreté en cas de défaillance de paiement du débiteur.
Ingingo ya 13: Ibyerekeye gusiba ubugwate ku mutungo wimukanwa	Article 13: Removal from register of the security interest	Article 13: Radiation de la sûreté mobilière
Ubugwate buhanagurwa kubera imwe muri izi mpamvu zikurikira:	A security interest shall be removed from register for one of the following reasons:	Une sûreté peut être rayée du registre pour une des raisons suivantes:
- Habayeho irangira ry'ubugwate nk'uko bitaganyijwe mu ingingo ya 12 y'aya mabwiriza; - Kudashyira mu bikorwa icyatumye iyandikisha ry'ubugwate rikorwa.	- Termination of the security interest as provided for under article 12 of these instructions; - Default in performing due activities for which the security interest was registered.	- Fin de la sûreté comme prévu à l'article 12 des présentes instructions; - Défaillance d'exécution des engagements pour lesquels la sûreté avait été enregistrée.
Gusiba ubugwate bisabwa n'ubifitiye inyungu uwo ariwe wese nyuma yo kwerekana ibimenyetso by'inyandiko ko umutungo wimukanwa utakiri mu bugwate.	The removal from register of security interest shall be performed on request of any interested party upon presentation of evidence that the property is no longer used as collateral.	La radiation de la sûreté du registre est faite sur demande de toute personne intéressée sur présentation des documents attestant que le bien meuble en question n'est plus grevé de sûreté.

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza zinyuranyije n'ya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza iri kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Article 14: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these instructions are hereby repealed.

Article 14: Disposition abrogatoire

Toutes les provisions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 15: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 15: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/06/2009

Done at Kigali, on 24/06/2009

Fait à Kigali, le 24/06/2009

(sc)
**Umwanditsi Mukuru
KABERA Eraste**

(sc)
**Registrar General
KABERA Eraste**

(sc)
**Registraire Général
KABERA Eraste**

O.G n° 33 bis of 17/8/2009

UMUGEREKA KU AMABWIRIZA
Y'UMWANDITSI MUKURU N° 01/2009/ORG
YO KUWA 24/06/2009 YEREKEYE UBURYO
BW'YANDIKISHA N'ICUNGWA
RY'IGITABO CYANDIKWAMO INGWARE
KU MUTUNGO WIMUKANWA

APPENDIX TO INSTRUCTIONS OF THE
REGISTRAR GENERAL N° 01/2009/ORG OF
24/06/2009 RELATING TO MODALITIES OF
REGISTRATION AND MANAGEMENT OF
THE REGISTER OF SECURITY INTERESTS
IN MOVABLE PROPERTY

ANNEXE DES INSTRUCTIONS DU
REGISTRAIRE GENERAL N° 01/2009/ORG
DU 24/06/2009 SUR LES MODALITES
D'ENREGISTREMENT ET DE GESTION DU
REGISTRE DES SURETES MOBILIERES

Registration number Of

IDENTIFICATION OF PROPERTY OWNER		PRIORITY ORDER																					
Individual person Names: Residence: District: Sector: Cell: Contact: P.O. Box: Tel: E-mail: Signature:	Company Company name: Head quarter: District: Sector: Cell: Incorporation number: Name of the legal representative: Address of the legal representative: District: Sector: Cell: Contact of the legal representative: P.O. Box: Tel: E-mail: Signature of legal representative:	1st Rank Names of creditor: Address of creditor: Value of debt: Date of credit deed: Duration of the pledge: Done on: Date: hour: Registrar General representative: Signature and stamp: Other deed (radiation, transfer,): date deed Sign and stamp of RG	2nd Rank Names of creditor: Address of creditor: Value of debt: Date of credit deed: Duration of the pledge: Done on: Date: hour: Registrar General representative: Signature and stamp: Other deed (radiation, transfer,): date deed Sign and stamp of RG																				
PROPERTY IDENTIFICATION Nature of the Movable: Relation with the debtor: Registration number or specific number of the Movable if any: Detail description of the movable:		3rd Rank Names of creditor: Address of creditor: Value of debt: Date of credit deed: Duration of the pledge: Done on: Date: hour: Registrar General representative: Signature and stamp: Other deed (radiation, transfer,): date deed Sign and stamp of RG	4th Rank Names of creditor: Address of creditor: Value of debt: Date of credit deed: Duration of the pledge: Done on: Date: hour: Registrar General representative: Signature and stamp: Other deed (radiation, transfer,): date deed Sign and stamp of RG																				
Registrar General/ Representative: Signature: Date: Hour: CHANGES IN THE SECURITY INTERESTS <table border="1"> <thead> <tr> <th>Date</th> <th>Nature of the change</th> <th>Reason of the change</th> <th>Signature and stamp of the RG</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>		Date	Nature of the change	Reason of the change	Signature and stamp of the RG																	N.B.: If there are many creditors in one contract (part passant), you must put all of them on the same rank	
Date	Nature of the change	Reason of the change	Signature and stamp of the RG																				

(sê)
Umwanditsi Mukuru
KABERA Eraste

(sê)
The Registrar General
KABERA Eraste

(sê)
Le registraire général
KABERA Eraste